

• **实用科技**  
• **英语翻译**

东 万 育 编 著

**ENGLISH  
CHINESE**

**PRACTICAL  
TRANSLATION  
OF ENGLISH  
FOR SCIENCE  
AND TECHNOLOGY**

湖 北 科 学 技 术 出 版 社



PRACTICAL  
TRANSLATION  
OF ENGLISH  
FOR SCIENCE  
AND TECHNOLOGY

东力育 编著

湖北科学技术出版社

## 实用科技英语翻译

东万育 编著

\*

湖北科学技术出版社出版 新华书店湖北发行所发行

孝感地区印刷厂印刷

787×1092 毫米 32 开本 19.3 印张 444,000 字

1985 年 7 月第 1 版 1985 年 7 月第 1 次印刷

印数：1—17,360

统一书号：9304·3 定价：3.55 元

## 编著者的说明

这本书是以各类大专院校的学生，以及科技人员为主要对象而编写的。读者在具备一定的英语基础后，再学习书中所介绍的翻译方法并做练习，就能较顺利地阅读和翻译科技英语书刊。

编者在编写时，力求使本书能达到实用、普及和简明的目的。实用，表现在具体解决在翻译过程中可能遇到的困难；普及，就是能供各种类型的学校和各种类型的科技英语培训班使用，而且还能适于自学。这本书所举例证力求浅显，编写的格式力求统一，凡是翻译方法部分均采用表格形式，以使读者感到结构清晰，内容简明。

这本书的原稿七、八年来在教学实践中得到使用者的热情支持和帮助，随着国内外有关书刊的陆续问世，编者又得到不少启发和借鉴。这样，反复修订，历经五稿，才写成此书。在此，我仅向这些书刊的编著者和出版者致以谢意。

由于编者学识水平所限，加以经验不足，书中错误在所难免。因此，诚恳希望读者批评指正。

37

# 目 录

谈谈为什么要学翻译法	1
第一章 确定词义法	7
第一节 根据搭配关系确定词义	13
一、“形容词+名词”的搭配	13
二、“动词+名词”的搭配	15
三、“动词+介词(或副词)”的搭配	16
第二节 根据词与句中另一词的关系确定词义	19
第三节 根据各句子成分之间的关系确定词义	22
一、根据主语与谓语的关系确定词义	25
二、根据主语—系词—表语之间的关系确定词义	26
三、根据谓语动词与宾语的关系确定词义	28
四、根据定语与所说明的词的关系确定词义	30
五、根据状语与所说明的词的关系确定词义	31
第四节 根据汉语语言习惯确定词义	38
第五节 根据专业内容确定词义	40
第六节 根据词类确定词义	42
第七节 根据词在词组或成语中的习惯译法而确定词义	45
第八节 根据词的内在含义而引申词义	48
一、引申词义的方法	50
二、各种词类的引申	51
第二章 词类转换法	62
第一节 转换为汉语名词	64
一、动词转换汉语的名词	64

二、形容词转换为汉语名词 .....	68
三、副词转换为汉语名词 .....	71
四、代词转换为汉语名词 .....	72
第二节 转换为汉语的动词 .....	76
一、动名词或普通名词转换为汉语动词 .....	76
二、形容词或“形容词+介词”结构转换为汉语动词 .....	78
三、副词转换为汉语动词 .....	81
四、介词或介词短语转换为汉语动词 .....	81
第三节 转换为汉语的形容词 .....	87
一、副词转换为汉语形容词 .....	87
二、名词转换为汉语形容词 .....	88
第四节 转换为汉语的副词 .....	92
一、形容词转换为汉语副词 .....	92
二、动词转换为汉语副词 .....	93
三、名词转换为汉语副词 .....	93
第三章 成分变换法 .....	96
第一节 变换为汉语的主语 .....	99
一、谓语有时可变换为汉语的主语 .....	99
二、宾语有时可变换为汉语的主语 .....	102
三、定语有时可变换为汉语的主语 .....	104
四、状语有时可变换为汉语的主语 .....	105
第二节 变换为汉语的谓语 .....	113
一、主语有时可变换为汉语的谓语 .....	113
二、表语有时可变换为汉语的谓语动词 .....	115
三、定语有时可变换为汉语的谓语 .....	116
四、状语有时可变换为汉语的谓语 .....	120
五、宾语有时可变换为汉语的谓语 .....	121
六、补语有时可变换为汉语的谓语 .....	122

七、某些其它成分有时可变换为汉语的谓语·····	123
<b>第三节 变换为汉语的宾语</b> ·····	127
一、主语有时可变换为汉语的宾语·····	127
二、定语有时可变换为汉语的宾语·····	129
<b>第四节 变换为汉语的定语</b> ·····	132
一、主语有时可变换为汉语的定语·····	132
二、谓语有时可变换为汉语的定语·····	133
三、状语有时可变换为汉语的定语·····	134
<b>第五节 变换为汉语的状语</b> ·····	136
一、主语有时可变换为汉语的状语·····	136
二、谓语动词有时可变换为汉语的状语·····	137
三、表语有时可变换为汉语的状语·····	137
四、定语有时可变换为汉语的状语·····	138
<b>第六节 变换为汉语的补语</b> ·····	140
一、表语有时可变换为汉语的补语·····	140
二、状语有时可变换为汉语的补语·····	141
<b>第四章 词序变换法</b> ·····	144
<b>第一节 主语、谓语和宾语的位置的改变</b> ·····	148
一、后置的主语提前·····	148
二、后置的作实际主语的不定式短语提前·····	149
三、将倒装句中后置的主语提前·····	149
四、后置的表示具体事物的词提前到主语的位置上·····	150
五、谓语动词或半系词往往可译在主语或全句之前·····	151
六、后置的宾语提前·····	151
<b>第二节 定语位置的改变</b> ·····	155
一、后置的介词短语提前·····	156
二、后置的形容词或形容词短语提前·····	157
三、后置的不定式或不定式短语提前·····	159
四、后置的分词或分词短语提前·····	159

五、后置的副词提前·····	161
六、后置的同位语提前·····	161
<b>第三节 状语位置的改变</b> ·····	166
一、状语提前而译在谓语的前面·····	167
二、后置的状语译在句首·····	172
三、状语译在谓语的后面·····	175
<b>第四节 词组内部的词序变换</b> ·····	181
一、在“名词+名词”结构中的词序互换·····	182
二、在“形容词+名词”结构中的词序互换·····	184
<b>第五章 补足语意法</b> ·····	188
<b>第一节 补足表示语法概念的词</b> ·····	191
一、补足表示数的概念的词·····	191
二、补足表示时态的概念的词·····	192
三、补足表示语态的概念的词·····	195
<b>第二节 补足表示词汇意义的词</b> ·····	199
一、对名词补足表示词汇意义的词·····	200
二、对形容词补足表示词汇意义的词·····	207
<b>第三节 补足从汉语角度看句子结构不完整或语意</b> <b>不足的词</b> ·····	214
一、补足句子成分·····	214
二、补足表示语意的词·····	220
<b>第四节 其它方面需要补足的情况</b> ·····	224
一、补足表示疑问的词·····	224
二、补足“反义联合词”·····	224
三、补足表示条理化的词·····	225
<b>第六章 重复词意法</b> ·····	228
<b>第一节 重复名词</b> ·····	231
一、重复几个定语所共同说明的名词·····	231



二、重复几个名词所共同的作定语用的名词·····	231
三、重复相关联的成分的后面所省略了的名词·····	232
四、重复介词前后所省略了的名词·····	233
五、重复代词所代替的名词·····	234
六、重复同义词或近义词所代替的名词·····	235
七、重复缩写词或科技符号所代表的名词·····	236
<b>第二节 重复动词、形容词或其它的词类</b> ·····	240
一、重复动词·····	240
二、重复形容词·····	242
三、重复介词、副词等·····	243
<b>第三节 重复省略句中所省略或代替的词</b> ·····	245
<b>第七章 省译词句法</b> ·····	248
<b>第一节 省译英语结构上必需、但汉语语法上不必 要的词</b> ·····	250
一、省译冠词·····	250
二、省译物主代词·····	251
三、省译人称代词·····	251
四、省译连词·····	253
五、省译介词·····	255
六、省译系词·····	256
七、省译省略句中的代替词或系词·····	257
<b>第二节 省译逻辑上或修辞上所不需要的词</b> ·····	260
一、省译从修辞角度看不必重复的词·····	260
二、省译意义重复的词·····	260
三、省译逻辑上不必要的说明语·····	261
四、省译修辞上所不需要的词·····	261
<b>第八章 “是”“否”处理法</b> ·····	266
<b>第一节 完全否定</b> ·····	270

一、第一种结构(表示完全否定的词 + 肯定形式的谓语)·····	270
二、第二种结构(表示完全肯定的词 + 否定意义的词)·····	275
第二节 部分否定·····	276
一、第一种结构(表示“部分”意义的词 + not)·····	276
二、第二种结构(表示完全肯定的词 + not)·····	277
第三节 不完全否定·····	279
第四节 排除否定·····	281
第五节 双重否定·····	287
一、第一种结构(否定词 + 否定词)·····	287
二、第二种结构(否定词 + 表示否定意义的词)·····	290
第六节 意义上的否定·····	293
一、某些名词含有否定意义·····	294
二、某些动词或动词短语含有否定意义·····	294
三、某些形容词含有否定意义·····	296
四、某些副词含有否定意义·····	297
五、某些连词含有否定意义·····	298
六、某些介词或复合介词含有否定意义·····	299
七、某些词组含有否定意义·····	299
<b>第九章 一句分译法</b> ·····	<b>304</b>
第一节 将简单句中的某一成分扩展译成分句·····	309
一、简单句中的主语部分有时可扩展译成分句·····	309
二、简单句中的谓语有时可扩展译成分句·····	311
三、简单句中的宾语有时可扩展译成分句·····	313
四、简单句中的定语有时可扩展译成分句或简单句·····	314
五、简单句中的状语有时可扩展译成分句或简单句·····	317
第二节 定语从句的分译·····	332
一、定语从句译成表示并列关系的分句·····	334
二、定语从句译成表示主从关系的分句·····	337

三、定语从句译成独立的简单句·····	340
<b>第十章 多句合译法</b> ·····	346
<b>第一节 一个复合句的两个分句合译为一个简单句</b> ·····	350
一、名词性从句简化为词组·····	350
二、定语从句简化为词组·····	358
三、状语从句简化为词组·····	364
<b>第二节 两个简单句合译为一个复合句</b> ·····	372
一、两个简单句之间有并列关系时可以合译·····	372
二、两个简单句之间有连贯关系时可以合译·····	374
三、两个简单句之间有递进关系时可以合译·····	375
四、两个简单句之间有分合关系时可以合译·····	376
五、两个简单句之间有因果关系时可以合译·····	378
<b>第十一章 综合意译法</b> ·····	381
<b>第一节 句子某一部分的综合意译</b> ·····	388
一、改变部分直译译文的结构,但词义或词量基本不变·····	388
二、改变部分直译译文的结构,增减或改变词义或词量·····	389
三、不用部分直译译文的结构和词汇,换成另一种说法·····	391
<b>第二节 全句的综合意译</b> ·····	395
一、改变全句直译译文的结构,但词义或词量基本不变·····	395
二、改变全句直译译文的结构,增减或改变词义或词量·····	397
三、基本上不用直译译文的结构和词汇,换成另一种说法·····	399
<b>第十二章 语气通顺法</b> ·····	403
<b>第一节 在联合复句中关联词语的使用</b> ·····	409
一、表示并列关系·····	411
二、表示连贯关系·····	412
三、表示选择关系·····	413
四、表示递进关系·····	414
<b>第二节 在偏正复句中关联词语的使用</b> ·····	417

一、表示转折关系·····	419
二、表示假设关系·····	420
三、表示条件关系·····	422
四、表示因果关系·····	424
五、表示目的关系·····	425
<b>第三节 在紧缩复句中关联词语的使用</b> ·····	429
<b>第十三章 逻辑判断法</b> ·····	433
<b>第一节 介词短语的逻辑判断</b> ·····	436
一、在“动词+名词+介词短语”结构中，介词短语的逻辑判断·····	436
二、在“动词+名词+介词短语+介词短语”结构中，第二个介词短语的逻辑判断·····	437
三、在“动词+名词+不定式+介词短语”结构中，介词短语的逻辑判断·····	439
四、在“动词+介词短语+介词短语”结构中，第二个介词短语的逻辑判断·····	440
五、在“动词+介词短语+介词短语+介词短语”结构中，第三个介词短语的逻辑判断·····	441
六、在“动词+名词+分词短语+介词短语”结构中，介词短语的逻辑判断·····	442
七、在“名词+形容词短语+介词短语”结构中，介词短语的逻辑判断·····	443
<b>第二节 动词不定式(短语)的逻辑判断</b> ·····	445
一、在“动词+名词+不定式(短语)”的结构中，不定式(短语)的逻辑判断·····	445
二、在“动词+名词+介词短语+不定式(短语)”结构中，不定式(短语)的逻辑判断·····	446
三、在“主语+be的变化形式+不定式(短语)”结构中，不定式(短语)的逻辑判断·····	447

第三节	并列成分及其说明语之间的逻辑判断	449
第四节	其它情况的逻辑判断	461
一、	在“主语+be的变化形式+动词-ing”结构中,动词-ing的逻辑判断	461
二、	在“It+is+名词+that从句”结构中,that从句的逻辑判断	462
三、	短语或从句说明哪一个词的逻辑判断	463
四、	短语或从句的范围的逻辑判断	464
第十四章	语态变换法	471
第一节	英语的被动句译成汉语的主动句	475
第二节	英语的被动句译成汉语的被动句	481
第三节	英语的主动句译为汉语的被动句	488
第十五章	倍数翻译法	490
第一节	倍数(或数字)的表示法(不表示增减)	492
第二节	倍数(或数字)的增加	494
一、	增加N倍(原文的倍数不变)	494
二、	增加N-1倍(原文倍数减去一倍)	497
第三节	倍数(或数字)的减少	502
一、	减少数字(原文中数字不变)	502
二、	减少 $\frac{n-1}{n}$	503
三、	(A)是(B)的 $\frac{1}{n+1}$	506
第十六章	其它翻译法	508
第一节	语意反述法	508
第二节	主次变换法	514
第三节	叠连缩译法	516
第十七章	标点变换法	521
一、	顿号	525

二、逗号	526
三、分号	532
四、冒号	533
五、括号	537
六、破折号	540
<b>附录 常用数学符号及数学式的读法和译法</b>	<b>546</b>
〔附录 1〕 常用数学符号的读法和译法	552
〔附录 2〕 常用计量单位及译法	555
〔附录 3〕 科技书刊中常用的非专业性的缩写词	559
〔附录 4〕 机类专业常用的缩写词	561
〔附录 5〕 电类专业常用的缩写词	563
〔附录 6〕 外贸专业常用的缩写词	567
练习答案	575

## 谈谈为什么要学翻译法

有些同志在学完基本英语语法并掌握了一定数量的常用英语词汇后，就想着手去翻译科技英语资料。这样做是会遇到很大困难的。其原因之一，就是他们还没有系统地学习过翻译法。

有人或许会问：英语基础语法已经学过了，科技文章已能看懂了，汉语又是我们祖国的语言，只要拿起笔翻译就是了，还有什么必要学翻译法呢？

为了回答这个问题，让我们先看看初试翻译者在翻译实践中常常会犯什么样的错误。这里，我们不必叙述由于不懂基本语法而引起的错译，也不必叙述由于任意增删原文内容而造成的乱译，因为这两种翻译方法显然是不正确的。这里只谈谈直译法所可能产生的缺点或错误。译者往往不自觉地采用了直译法，因为“严格”地遵守了英语的语法规则和结构形式，“忠实”地译出了每一个单词或词组的意义，所以感到译文是“无可非议的”。诚然，在某些场合，直译也确能准确地表达原文的意思，但在许多场合下，直译的译文是有语病的，甚至是不通的。举例如下：

例1：Without tools man is nothing, with tools he is all.

分析：这个句子的单词和语法对初学英语的人来说都是很容易的，而且整个句子的意思也是可以领会的。但是，nothing 和 all 却不能按原来的词义直译。

译文：没有工具人是无能为力的，有了工具人才能大显神

通。

又例: Monel metal is resistant to both fresh and salt water corrosion.

莫涅耳合金能耐淡水和盐水的腐蚀。

分析: fresh 在本句中对应于“淡”,而不是“新鲜的”。

结论: 英汉词汇大多都有对应关系。但是,由于两国民族的语言习惯不同,有时这种对应关系很难确定或寻找。翻译法的重要任务之一就是要介绍和掌握单词的“对应关系”。

例 2: The tube is second to none.

分析: 本句亦可意会,但很难翻译,原因在于初学者不知道“second to none”这个词组与汉语的“首屈一指”相对应。

译文: 这个管子不亚于任何管子。

又例: The wheel and axle, the lever, and the inclined plane are simple machines.

差动滑车、杠杆和斜面是简单机械。

分析: the wheel and axle 的意思是“轮子和轴”,对应于汉语的词组“差动滑车”。

结论: 学习翻译法的目的,还在于要掌握词组的对应关系。

例 3: The advantage of a machine is that the effort applied can be very much smaller than the load to be overcome.

机械的效益表现在所施加的力可以比所要克服的负载小得多(这一点上)。

分析: advantage 在生活语言中的词义是“优点”,但在本句中要译为专业词义“效益”或“利益”。



又例: Heat-treatment is used to normalize, to soften  
or to harden steels.

直译: 热处理被用来使钢正常化、软化或硬化。

正译: 热处理可以用来对钢正火、退火和淬火。

结论: 不熟悉专业的译者在翻译科技文献时常常易犯“说外行话”的毛病, 故应学习普通词汇的专业化译法。

例 4: Nuclear physics has been a distinctly twentieth century science.

直译: 核子物理已经明显地成为二十世纪科学。

分析: 初学者往往不敢变动原文的原句子成分, 而采用按成分对译的方法翻译, 结果, 使译文变得生硬甚至不通。在本例中, “明显地成为”在汉语里不搭配, “二十世纪科学”的译法令人费解。现在将 distinctly 由状语译为定语和将 twentieth century 由定语译为状语。

正译: 核子物理已经成为二十世纪中占有显著地位的一门科学。

又例: The first metal produced by people was copper, with iron following much later.

直译: 人们生产出来的最早的金属是铜, 而铁跟随在很久以后。

正译: 人们首先生产出来的金属是铜, 很久以后才生产出来铁。

结论: 翻译法将介绍改变原句子成分的一些规律, 这可使你的译文变得通顺些。

例 5: We cannot see around the corner of a building.

直译: 我们不能绕过建筑物的拐角去看(东西)。